

VAHCUENGH
SINH SWZ
SUZYIJ
VEIBENH

壮语

新词术语汇编

GVANGJSIH BOUXCUENGH
SWCIGIH SAUSU MINZCUZ
YIJYENZ VWNZSW GUNGHCOZ
VEIJYENZVEI YENZGIUSIZ BIEN

广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室编

广西民族出版社

(桂)新登字02号

壮语新词术语汇编

区语委研究室 编著



广西民族出版社出版发行

广西民族语文印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 28.375印张 600千字

1992年7月第1版 1992年7月第1次印刷

印数：1—1000册

ISBN 7—5363—1766—2/H·8 定价：18.00元

前 言

从1980年5月恢复推行使用壮文以来，在工作中，新词语问题是人们议论较多、反映较普遍的问题之一。有的人认为这个词可以用民族词来翻译或创构，不该用汉借词；有的人认为那个词已经有了老汉借词，何必再用新汉借词呢？也有的人认为为了学习汉语文，应该多用新汉借词等等，不一而足。而在我们已出版的壮文教材和读物中，新词语术语的使用也很不一致。同一个语文环境，你用这个我用那个，今天用这个明天用那个。因而在教学和使用上造成麻烦，增加负担。这特别对小学生和扫盲的教学不利。这是一个需要研究解决的问题。

新词语术语是语言的新鲜血液，是语言中最活跃、最常用、最敏感的部分。当今世界政治、经济、文化、科技等都在不断发展，自然界和人类社会中新事物、新概念、新思想层出不穷，新词语术语也在不断地发展，进行新陈代谢。对壮语来说也是如此，特别在壮文中有的新词语术语已用民族词语表达，有的使用了汉语借词，有的则创构新词来担当，还有的尚找不到恰当的词语来表达，而且在用词读音方面又各地不一。还有壮文经过十年来的恢复推行，已有四十多个县九百多所中小学几万名学生学习壮文，有二十多万名群众进行扫盲，其中许多人初步掌握了壮文。相信今后将会有更多的人学习和使用壮文，也将会更多的需要质量好的壮文教材和读物。因此，对于壮语文新词语术语的规范（包括正音正字）工作，成了一项紧迫的任务，提到了我们的日程上。

为了促进壮语文新词术语的规范化和标准化，进一步丰富和发展壮语文，我们对壮语的新词术语进行了系统的收集、整理、比较、研究工作，编写成这本书。相信它的出版，能为壮文的教学、编译、写作、广播和科研工作人员有所帮助，为他们尽可能提供规范性的新词术语。还有，可以抛砖引玉，共同努力，促进壮文教学和壮文各项工作的开展，从而发挥壮文的优势，提高壮文教学质量，使壮族人民欢迎它，信任它，学习它，掌握它，为提高整个壮族人民的文教、科技素质，建设壮乡社会主义现代化作出贡献。

编写这本书，处理各种问题时，我们总的遵循着一个原则，就是尽可能正确地根据壮语的内部发展规律，从实际出发，按照大多数壮族人民的口语，从有利于民族的团结，民族的进步繁荣，有利于壮语文的丰富发展，有利于壮族人民学习汉语文来进行。据此，我们以壮文众多的出版物为基础，通过对各地壮语的大量调查研究，得出几点具体解决问题的办法：

1. 推荐壮族人民普遍使用了的新词术语，包括众多的汉语借词。

2. 在词义和功能上与新词术语完全对等的民族词优先推荐。

3. 在民族词、新汉借词、老汉借词二、三并用又较为普遍的，先让其并存。

4. 在新老汉借词并存并用中，一般把新汉借词放在前面。

5. 新汉借词的语音转写，是在壮语标准音和汉语普通话的语音对应规律的基础上，参考汉语西南官话的语音来转写，以利于壮语新词术语的规范和统一，有利于壮族人民，

特别是广大壮族学生学习汉语普通话，学习汉文。

6. 在一部分新汉借词中是否加壮语大类名的问题，应名从主人，一般不加。但有些过去借入时已加上，或者群众已普遍使用了的则照写。

7. 一般不创构新词。但如很需要创构的，要求做到准确、完整表达原词语，作为试荐，让人民选择、取舍。

参加本书编写工作的有余晖、李树森、零兴宁、陆晓荔、颜上月、覃名贵、谢兰艳等，黄佩兴也参加了部分工作。在编写过程中，得到区语委和我室领导和一些同志的关心和支持，还得到许多单位同志们的关心和帮助，在此特表谢忱。

这个工作是一个新的尝试，因水平有限，时间仓促，调查研究工作不够深入，本书一定会有错误和疏漏的地方，敬请专家学者以及广大读者提出批评指正。

编者

1988年10月

凡 例

一、本书收词范围一般是当代壮语中有关政治、经济、文教、科技等各方面常用的新词术语，太专门化的一般不收，人名、地名、年号等仅收少量。

二、本书条目的编排规则为：

1. 先按汉语的头一个字的拼音字母次序（音、调）排列。然后以这个字起头的多音节词语排在这个字的下边。

2. 多音节词语的排列，先按第二个字的拼音字母次序排列；第二个字相同的，按第三个字的拼音字母次序排列。以此类推。

3. 轻声字一般紧接在同形的非轻声字后面。

三、本书为壮汉对照。为方便使用，每个汉字汉语词语条目后边均写上汉语拼音，并且把汉字（连同拼音）放在前，壮词语放在后。并列的壮词语用分号（；）分隔。基本的排列次序为：

汉语词语	汉语拼音	壮词语
班 机	bānjī	banhgiḥ

项目最多的条目排列如下：

汉语词语（ ₁ 简注）①	汉语拼音	壮词语[壮语对译词语]②
牙买加（国）	Yāmǎijia	Yazmaijgyah
雕 刻	diāokè	deugaek [deuǰ, dik]

①一般条目不加注解，但有些不常见的，不好理解的，就在汉语词语之后加以简注，并以圆括号（ ）括起来。如

铵（化），表示是“化学”的铵。

②是在一定环境或一定条件下的壮语对译词语，放在方括号〔 〕之内。

四、本书新汉借词语的语音转写，是在壮语标准音和汉语普通话的语音对应规律的基础上，参考汉语西南官话的语音来转写。具体规定见附录二《新汉借词语音转写表》。

五、一个汉语词有两个以上对等的壮词或表达不同的用法时，本书尽量兼收并蓄，以利于壮语的丰富和发展。如“司机” Swhgih; bouxhaici。

六、汉语拼音中有些符号代表特定的内涵，如“认证” “rèn // zhèng” 中的 //，表示后边的“证”音轻读。“因为” “yīn·wéi” 中的“·”，表示后边的“为”轻读或有时读去声。

〔附〕一些简注的意思：

生（生物） 物（物理） 化（化学） 艺（艺术）
 农（农业） 哲（哲学） 纺（纺织） 经（经济） 逻（逻辑）
 印（印刷） 地（地理、地质） 文（文字、文学）
 姓（姓氏） 诗（诗歌） 考（考古） 语（语言、语文）
 测（测量） 美（美术） 矿（矿物） 法（法律） 乐（乐器）
 电（电器） 体（体育） 国（国名） 刑（刑法） 植（植物）
 气（气象） 药（药物、药品） 戏（戏剧） 建（建筑）
 音（音乐） 冶（冶金） 宗（宗教） 医（医学） 天（天文）
 数（数学） 军（军事） 机（机械） 水（水利） 舞（舞蹈）
 曲（曲艺） 铁（铁路） 著（著作）等等。

目 录

凡例	(7)
音序排列(查字)表	(9)
笔画查字表	(35)
正文	(1 —768)
附录	(769—845)
一、壮文方案(修订案)	(769)
二、《新汉借词语音转写表》说明及表	(778)
三、壮文中新词术语处理和规范的原则。	(829)
四、壮文连写分写条例	(831)
五、壮文标准调方法	(836)
六、机关名称、招牌、商标的 壮文书写原则	(837)

音节排列（查字）表

（音节右边的号码是本书正文的页码）

A

a	阿、婀……	1
ai	哀、钹……	2
ai	癌……	2
ai	艾、砬、 爱……	2
an	安、鞍、桉、 氨……	2
an	铵……	3
an	案、按、胺、 暗、岸……	3
ang	盎……	4
ao	凹……	4
ao	敖……	4
ao	奥……	4

B

ba	八、巴、 芭……	4
ba	拔、跋……	6
ba	靶、把、 钹……	6
ba	霸、罢……	6

bái	白……	6
bǎi	百、柏、 摆……	8
bái	败、拜……	9
bān	斑、班、扳、 颁、搬……	9
bǎn	板、饭、 版……	10
bàn	瓣、半、拌、 伴、绊、扮、 办……	11
bāng	邦、梆、 帮……	13
báng	榜……	13
bāng	绑……	13
bàng	磅、镑、棒……	13
bāo	褒、包……	14
bǎo	薄……	15
bǎo	宝、保、堡、 饱……	15
bào	报、暴、爆、 刨……	19
bēi	悲、卑、	

	碑……………22
běi	北……………22
bèi	焙、倍、备、 背、贝、钡、 被……………23
běn	本、苯……………24
bēng	崩、绷……………26
bèng	泵……………26
bī	逼……………26
bí	鼻……………26
bǐ	笔、比、 吡……………26
bì	闭、币、必、 铋、秘、毕、 哝、避、壁、 臂……………27
biān	编、边……………29
biǎn	扁、贬……………30
biàn	辨、辩、变、 便……………31
biāo	标……………33
biǎo	表……………34
bié	别……………35
bīn	宾、濒……………35
bìn	殡……………36
bīng	冰、兵……………36
bǐng	饼、丙……………38

bìng	病、并……………38
bō	拨、播、波、菠、 玻、剥、……40
bó	勃、渤、博、 薄、泊、箔、 帛、铂、伯、 驳……………42
bò	薄……………43
bǔ	捕、哺、卜、 补……………44
bù	部、不、钅、 布、步……………45

C

cā	擦……………48
cái	裁、才、材、 财……………49
cǎi	采、彩……………50
cài	菜、蔡……………52
cān	餐、参……………52
cán	蚕、残……………53
cǎn	惨……………53
càn	灿……………53
cāng	仓、舱……………53
cáng	藏……………53
cāo	操……………53
cáo	槽……………54

cǎo	草.....54	chéng	成、诚、城、 呈、程、乘、 惩、澄、承、 丞.....66
cè	测、侧、 策.....54	chī	吃.....70
céng	层.....56	chí	迟、持、池、 驰、弛.....70
chā	差、插、 叉.....56	chǐ	耻、齿、 尺.....70
chá	茶、查、察...57	chì	赤、斥.....70
chái	柴.....57	chōng	充、冲.....71
chān	觐.....57	chóng	虫、崇、 重.....72
chán	缠、禅、单...58	chòng	冲.....73
chǎn	产、铲、 阐.....58	chōu	抽.....73
chàn	颤.....59	chóu	筹、酬、 绸.....74
chāng	昌、猖.....59	chǒu	丑.....74
cháng	常、嫦、长、 肠.....59	chòu	臭.....74
chǎng	场、厂、 敞.....61	chū	初、出.....74
chàng	唱、倡、 畅.....62	chú	厨、橱、除、 锄.....76
chāo	抄、超.....62	chǔ	储、楚、 处.....77
cháo	朝、潮.....64	chù	畜、处、 触.....77
chǎo	炒.....65	chuān	穿、川、
chē	车.....65		
chè	撤、彻.....66		
chén	沉、陈.....66		
chēng	撑、称.....66		

	侃.....78
chuán	传、船.....78
chuàn	串.....79
chuāng	窗、创.....80
chuáng	床.....80
chuāng	闯.....80
chuàng	创.....80
chuī	炊、吹.....81
chuí	垂.....81
chūn	春.....82
chún	醇、唇、 纯.....82
cí	瓷、慈、磁、 雌、辞、 词.....83
cì	次、刺.....86
cóng	从、丛.....86
cū	粗.....87
cù	醋、促.....87
cuàn	篡.....87
cuī	摧、催.....87
cui	萃、脆.....88
cūn	村.....88
cún	存.....88
cuō	撮.....89
cuò	措、错、 锉.....89

D

dá	达、鞅、 答.....89
dǎ	打.....90
dà	大.....90
dāi	呆.....94
dǎi	傣.....94
dài	带、大、代、 贷、待、怠、 逮.....94
dān	单、担、 丹.....96
dǎn	胆.....98
dàn	弹、淡、氮、 旦、蛋.....99
dāng	当.....100
dǎng	挡、党.....100
dàng	档.....101
dāo	氐、刀.....101
dǎo	祷、倒、岛、 捣、导.....101
dào	盗、悼、道、 倒、稻.....102
dé	得、得、 德.....103
dēng	灯、登.....103

dēng	等.....104	dǒng	董.....128
dèng	澄.....106	dòng	动、冻、洞、 侗.....128
dī	滴、镛、 低.....106	dǒu	斗.....129
dí	绦、敌、迪、 笛、的.....108	dòu	斗、豆、 逗.....129
dǐ	底、抵.....108	dū	都、督.....130
dì	帝、碁、缔、 第、递、 地.....109	dú	毒、读、 独.....130
diān	滇、颠.....114	dù	度、渡、镀、 杜.....131
diǎn	点、典、 碘.....114	duǎn	短.....131
diàn	淀、奠、垫、 店、电、佃、 殿.....115	duàn	断、煅、锻.....132
diào	碉、雕、刁.....123	duī	堆.....132
diào	调、掉、 吊.....123	duì	兑、对、 队.....132
dié	谍、叠.....124	dūn	敦、吨、蹲、 顿、钝、盾.....134
dīng	丁、钉.....124	duō	多.....135
dǐng	顶.....125	duó	夺.....136
dìng	定、锭、 订.....125	duò	舵、惰、剝.....136
diū	铊.....126		
dōng	东、冬、 氩.....127		

E

ē	阿.....136
é	额、饿、俄.....137
è	恶、扼、腭、 鄂.....137

ēn	恩.....137
ér	儿.....137
ěr	耳、铒、尔.....138
èr	二.....138

F

fā	发、阀.....140
fá	伐.....142
fǎ	法、砝.....142
fà	珐、发.....143
fān	帆、番、蕃、 翻.....144
fán	烦、繁、凡、 矾、钒.....144
fǎn	反、返.....145
fàn	泛、范、梵、 饭、犯.....148
fāng	方、芳、枋.....149
fáng	房、防.....150
fǎng	访、仿、纺.....152
fàng	放.....152
fēi	非、菲、飞.....153
féi	肥.....155
fēi	诽、斐、匪.....155
fèi	痲、废、肺、 沸、费、贗.....155
fēn	分、芬、酚.....156

fén	焚.....159
fěn	粉.....159
fèn	奋、分.....159
fēng	丰、封、烽、 蜂、锋、风、 矾.....160
féng	缝.....162
fěng	讽.....162
fèng	奉.....162
fó	佛.....162
fǒu	否.....163
fū	夫、呋、肤、 孵.....163
fú	芙、福、辐、 幅、浮、俘、 伏、符、服、 氟.....163
fǔ	腐、俯、辅、 抚.....165
fù	父、富、副、 讣、赋、复、 覆、腹、付、 附、骊、负、 妇.....166

G

gā	咖、伽.....171
----	-------------

gá	钹……………171	gōu	篝、勾……………193
gǎi	改……………171	gǒu	狗……………194
gài	盖、钙、概……………171	gòu	媾、构、购……………194
gān	干、肝、甘、 柑……………172	gū	辜、估、姑、 孤……………194
gǎn	赶、杆、秆、 感、敢、橄……………173	gǔ	鼓、古、钴、 骨、谷、股……………194
gàn	干、赣……………175	gù	雇、顾、故、 固……………196
gāng	缸、刚、钢、 纲……………175	guā	刮、瓜……………198
gǎng	港、岗……………177	guǎ	寡……………198
gàng	杠……………177	guà	挂……………198
gāo	高、糕……………177	guǎi	拐……………198
gáo	搞、稿……………181	guān	官、关、冠、 观……………198
gào	告、皓……………181	guǎn	管……………200
gē	割、哥、歌、 戈、仉……………181	guàn	冠、灌、罐、 贯、惯……………200
gé	革、镉、隔、蛤、 阁、格……………182	guāng	光……………201
gè	个、各、铬……………183	guǎng	广……………203
gēn	根……………184	guī	规、圭、硅、 归、瑰……………204
gēng	庚、耕、更……………184	guǐ	鬼、轨、诡、 癸……………205
gōng	工、攻、功、 供、恭、公、 弓、宫……………185	guì	桂、柜、贵、 刽……………206
gǒng	巩、汞……………192	gǔn	滚……………206
gòng	贡、共、供……………192		

guō	锅.....	206
guó	国.....	207
guǒ	果.....	208
guò	过.....	210

H

hā	哈、钐.....	211
hǎ	哈.....	211
hǎi	海、胄.....	211
hài	氦.....	213
hán	寒、韩、含、 函、涵.....	213
hàn	旱、焊、捍、 汉、翰.....	214
háng	航、行.....	214
hàng	巷.....	216
háo	豪、壕、毫.....	216
hǎo	好.....	217
hào	号、浩.....	217
hé	核、河、荷、 合、盒、禾、 和.....	217
hè	赫、荷、褐、 贺.....	221
hēi	黑.....	221
hén	痕.....	223
hēng	亨.....	223

héng	恒、横.....	223
hōng	烘、哄、轰.....	224
hóng	鸿、虹、红、 洪、宏.....	224
hóu	侯、喉.....	226
hòu	厚、候、后.....	226
hū	呼、忽.....	228
hú	胡、湖、糊、 葫、蝴、狐、 弧.....	228
hǔ	虎、琥.....	229
hù	户、沪、护、 互.....	229
huā	花.....	230
huá	滑、华.....	231
huà	话、画、划、 化.....	232
huái	淮、怀.....	235
huài	坏.....	235
huān	欢.....	235
huán	还、环.....	236
huǎn	缓.....	236
huàn	宦、焕、换、 幻.....	237
huāng	荒.....	237
huáng	黄、磺、簧、 皇.....	237

huī	挥、辉、灰、 恢、徽……239
huí	回……240
huǐ	悔、毁……241
huì	汇、彗、会、 绘……241
hūn	婚、浑……242
hùn	混……242
huó	活……242
huǒ	火、钦、伙……243
huò	霍、获、或、 货……245

J

jī	激、积、击、 基、奇、畸、 羁、稽、几、 机、肌、饥、 鸡、缉……245
jì	嫉、吉、籍、 棘、辑、集、 及、极、级、 急、即……254
jǐ	脊、挤、几、 己、给……258
jì	剂、计、技、 妓、寄、季、

	祭、既、记、 纪、继……259
jiā	家、稼、夹、 加、袈、嘉、 茄、笳、伽……263
jiǎ	贾、甲、钾、 假……267
jià	嫁、价、假、 架、驾……269
jiān	兼、间、肩、 笺、歼、监、 坚、尖、艰、 奸……270
jiǎn	简、铜、剪、 减、碱、 检……272
jiàn	箭、间、溅、 渐、鉴、监、 见、舰、剑、 建、腱、键、 健……276
jiāng	将、浆、江、 僵、疆……279
jiǎng	奖、讲……280
jiàng	酱、将、降……281
jiāo	浇、交、胶、 郊、椒、娇、